

**ZMLUVA č. 172/2022-STM**  
o krátkodobom prenájme

uzatvorená podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov a v zmysle zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) medzi:

**I.**

**Zmluvné strany**

- |   |  |
|---|--|
| <b>1. Prenajímateľ:</b>                                   | <b>Slovenské technické múzeum</b>  |
| Sídlo:  | Hlavná č. 88, 040 01 Košice  |
| Štatutárny orgán:   | Mgr. Zuzana Šullová – generálna riaditeľka   |
| IČO:  | 31297111   |
| IČ DPH:   | SK 2021443380  |
| Bankové spojenie:   | Štátna pokladnica, Bratislava  |
| Č. účtu vo formáte IBAN:                                  | SK 90 8180 0000 0070 0007 1070   |
| Právna forma:   | štátna príspevková organizácia   |
| Zriaďovacia listina:                                      | Rozhodnutie MK SR č.: MK 1426/2010-10/5882 v znení<br>Rozhodnutia MK SR č.: MK-2767/2015-110/13883 |
| Osoba oprávnená vo veciach realizácie zmluvy:             | PhDr. Marek Duchoň, riaditeľ STM-Múzeum Solivar  |
| (ďalej len „prenajímateľ“ alebo „STM“)                    |  |
| <br>  |  |
| <b>2. Nájomca:</b>  | <b>SPINEA, s.r.o.</b>  |
| Sídlo:  | Ku Magašu 702/3, 080 01 Haniska  |
| Štatutárny orgán:   | konateľ: Karl Andreas Röllgen  |
| Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy: | Mgr. Róbert Dugas  |
| IČO:  | 31 687 580   |
| DIČ:  | 2020485797   |
| IČ DPH:   | SK2020485797   |
| Právna forma:   | spoločnosť s ručením obmedzeným  |
| Zapísaná:   | v Obchodnom registri okresného súdu Prešov Oddiel: Sro, vložka číslo: 10314/P                      |
| Bankové spojenie:   | Komerční banka, a.s., pobočka zahraničnej banky, Hodžovo námestie 1A, 811 06 Bratislava            |
| Č. účtu:  | SK95 8100 0000 2799 1788 0207  |
| (ďalej len ako „nájomca“)                                 |  |

a ďalej prenajímateľ spolu s nájomcom ako „zmluvné strany“, jednotlivo tiež ako „zmluvná strana“.

**Preambula**

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

## II. Predmet a účel zmluvy

1. Prenajíateľ je správcom nehnuteľného majetku štátu - Stavby – Sklad soli, národná kultúrna pamiatka, so súpisným č. 11559, postavená na parcele registra „C“, parc. č. 257/1, zastavaná plocha a nádvorie nachádzajúca sa v katastrálnom území Solivar, obec Prešov, okres Prešov, zapísaná na liste vlastníctva č.848 vedenom Okresným úradom Prešov, katastrálny odbor.
2. Predmetom zmluvy je odplatný krátkodobý a dočasný prenájom nebytových priestorov v správe prenajíateľa, nachádzajúcich sa v STM – NKP Solivar, Námestie osloboditeľov 4, 080 05 Prešov – Solivar v objekte „Sklad soli“(špecifikácia v bode 1 tohto článku zmluvy), podľa nasledujúceho rozpisu:

Názov	Číslo miestností
Veľká kongresová sála	102, 103
Malá kongresová sála	128
Kuchyne	121, 122, 123, 127
Sociálne zariadenia	108, 109, 110, 113, 126
Iné	140

(ďalej len „predmet nájmu“), za účelom usporiadania spoločensko-kultúrnej akcie nájomcom.

3. Nájomca sa zaväzuje predmet nájmu od prenajíateľa prevziať do nájmu, užívať ho v súlade s dohodnutým účelom a podmienkami tejto zmluvy a riadne a včas zaplatiť dohodnuté nájomné, prevádzkové náklady spojené s nájmom predmetu nájmu a ostatné náklady za poskytnuté služby.
4. Nájomca prehlasuje, že bol prenajíateľom riadne oboznámený so skutočným stavom predmetu nájmu, vrátane technického stavu predmetu nájmu, s prevádzkovým režimom prenajíateľa, že predmet nájmu si prehlídal na mieste samom a že predmet nájmu je užívania schopný, bez závad a je spôsobilý slúžiť dohodnutému účelu.
5. Nájomca nie je oprávnený prenechať predmet nájmu podľa tejto zmluvy do podnájmu inej právnickej alebo fyzickej osobe. Takáto zmluva je neplatná.

## III. Doba trvania nájmu

1. Na základe vzájomnej dohody zmluvných strán je dohodnutá doba nájmu určená na deň **9.12.2023** so začiatkom v čase od 9:00 hod. do 9:00 hod. SEČ nasledujúceho dňa 10.12.2023.
2. Prenajíateľ odovzdá predmet nájmu nájomcovi zápisnične dňa **9.12.2023 o 9:00** hod. za účelom prípravy podujatia. Písomný zápis o odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu musí obsahovať číselné údaje z plynomeru č. 10235878, z vodomeru č. 10286977 a z elektromeru No 8302073 s koeficientom prepočtu: x 2, vyjadrujúcich množstvo spotrebovaného plynu, vody aj elektrickej energie pri prevzatí predmetu nájmu nájomcom od prenajíateľa podľa tejto zmluvy; tento zápis musí byť datovaný a podpísaný obomi zmluvnými stranami.
3. Nájom končí uplynutím dohodnutej doby prenájomu.
4. Nájomca je povinný predmet nájmu uvoľniť, vypratať a vrátiť prenajíateľovi zápisnične najneskôr dňa **10.12.2023 do 9:00 hod.** v stave, v akom ho prevzal. Zápis o vrátení predmetu nájmu prenajíateľovi musí obsahovať číselné údaje z plynomeru č. 10235878, z vodomeru č. 10286977 a číselný údaj z elektromeru prenajíateľa č. No 8302073 pre násobený koeficientom x2, vyjadrujúcich množstvo spotrebovaného plynu, vody aj elektrickej energie pri odovzdaní predmetu nájmu nájomcom prenajíateľovi podľa tejto zmluvy; tento zápis musí byť datovaný a podpísaný obomi zmluvnými stranami.



5. V prípade omeškania nájomcu s vrátením predmetu nájmu prenajímateľovi je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 200,- €, slovom: dvesto Eur za každú, aj začatú hodinu omeškania až do splnenia tejto povinnosti nájomcom, alebo do doby vzniku oprávnenia prenajímateľa uvoľniť a vypratať predmet nájmu na ťarchu, náklady a nebezpečenstvo nájomcu. Zmluvnú pokutu je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi najneskôr do 3 (troch) dní odo dňa porušenia povinnosti nájomcu vrátiť predmet nájmu prenajímateľovi podľa tejto zmluvy. Ak nájomca nevráti prenajímateľovi predmet nájmu ani do 8 hodín od skončenia nájmu, je prenajímateľ oprávnený uvoľniť a vypratať predmet nájmu na ťarchu, náklady a nebezpečenstvo nájomcu.
6. Nájomca a prenajímateľ sú povinní zápis o odovzdaní aj o prevzatí predmetu nájmu, vyhotovený podľa tejto zmluvy pri začiatku aj pri skončení nájmu, podpísať. Prenajímateľ je povinný na žiadosť nájomcu jedno vyhotovenie písomného zápisu, podpísaného obomi zmluvnými stranami, odovzdať nájomcovi. Zmluvné strany tejto zmluvy sa dohodli o tom, že pre prípad, že nájomca zápis po skončení nájmu nepodpísal, platia údaje o stave predmetu nájmu, zistené prenajímateľom, ktoré sú v zápise uvedené.
7. Nájomca môže od tejto zmluvy odstúpiť najneskôr 3 dni pred dohodnutým dňom začatia nájmu. Odstúpenie od zmluvy musí byť písomnou formou oznámené prenajímateľovi. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade odstúpenia nájomcu od zmluvy v lehote kratšej ako tri dni pred dohodnutým dňom začatia nájmu, alebo neoznámenia odstúpenia od zmluvy nájomcom prenajímateľovi, je nájomca povinný uhradiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 150,-€, slovom stopäťdesiat eur, ktorú sa nájomca zaväzuje zaplatiť prenajímateľovi do 7 (siedmich) dní odo dňa odstúpenia, alebo do 7 (siedmich) dní odo dňa, zmluvne dohodnutého ako deň začatia nájmu v prípade, ak odstúpenie od zmluvy nájomca prenajímateľovi neoznámil.

#### IV.

##### Výška nájomného a spôsob úhrady

1. Nájomné bolo stanovené na základe dohody zmluvných strán vo výške peňažnej sumy **2 150,- €**, slovom: **Dvetisícstopäťdesiat eur** za dobu nájmu, ktoré sa nájomca zaväzuje zaplatiť prenajímateľovi **vopred** bezhotovostne na účet prenajímateľa v lehote **najneskôr do 5. 12. 2023** na základe zálohovej faktúry prenajímateľa. Nezaplatenie nájomného nájomcom riadne a včas má za následok zánik tejto zmluvy, ktorá skončí márnym uplynutím lehoty na zaplatenie nájomného podľa tejto zmluvy.
2. Nájomca je povinný zaplatiť prenajímateľovi za všetky spotrebované energie podľa čl. V., bod 8. tejto zmluvy na základe faktúry prenajímateľa v lehote do 3 dní odo dňa jej obdržania prevodným príkazom v prospech účtu prenajímateľa. Prenajímateľ vyhotoví faktúru za všetky skutočne spotrebované energie podľa predchádzajúcej vety po skončení nájmu podľa článku III. ods. 1 tejto zmluvy.
3. Ak je nájomca v omeškaní s úhradou platby za spotrebované energie (plyn, voda, elektrina), má prenajímateľ voči nájomcovi nárok na zaplatenie dohodnutého úroku z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania až do zaplatenia.

#### V.

##### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Prenajímateľ je oprávnený vykonať kontrolu užívania predmetu nájmu a dodržiavania povinností nájomcu, vyplývajúcich z tejto zmluvy a nájomca je povinný prenajímateľovi vykonanie takejto kontroly umožniť.
2. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu spôsobenú na majetku nájomcu vneseného do predmetu nájmu, rovnako ani za škodu na majetku a veciach vnesených do predmetu nájmu tretími osobami, ktorým bol vstup do predmetu nájmu umožnený nájomcom.



3. Zmluvné strany dohodli, že prenajímateľ zabezpečí z radov svojich zamestnancov výkon dozoru u zbierkových predmetov prenajímateľa počas celej doby trvania prenájmu- v počte **traja zamestnanci** a nájomca sa zaväzuje uhradiť prenajímateľovi náklady za každého zamestnanca STM, vykonávajúceho dozor podľa tejto zmluvy v čase po skončení otváracích hodín prenajímateľa počas trvania nájmu a to vo výške **15,- €**, slovom: **pätnásť eur** za každú, aj začatú hodinu podľa počtu hodín + DPH podľa platných právnych predpisov.
4. Nájomca zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá vznikne na predmete nájmu počas doby nájmu. Túto škodu je nájomca povinný odstrániť uvedením predmetu nájmu do pôvodného stavu bezodkladne na vlastné náklady. Ak tak nájomca nevykoná ani po dodatočnej výzve prenajímateľa v lehote, určenej vo výzve, je prenajímateľ oprávnený škodu bez ďalšieho odstrániť na nebezpečenstvo a na náklady nájomcu a nájomca je povinný škodu aj náklady na odstránenie škody prenajímateľovi zaplatiť v celej výške. Ak škodu nie je možné odstrániť uvedením do pôvodného stavu, je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi primeranú finančnú náhradu.
5. Ak nájomca poruší akúkoľvek povinnosť stanovenú v tejto zmluve a prenajímateľovi tým spôsobí škodu, ktorú nie je možné odstrániť uvedením do pôvodného stavu, zaväzuje sa túto škodu prenajímateľovi finančne nahradiť v celej výške.
6. Nájomca je povinný dodržiavať všetky predpisy o ochrane a bezpečnosti zdravia pri práci v zmysle zákona NR SR č. 124/2006 Z. z., vrátane hygienických a/alebo proti pandemických či iných epidemiologických opatrení, nariadených príslušným orgánom SR, resp. aj nariadené orgánmi krízového riadenia štátu na zamedzenie šírenia nákazy Covid-19, zabezpečiť dodržiavanie povinností vyplývajúcich zo zákona NR SR č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi, zabezpečiť poriadok počas celej doby trvania nájmu a podujatia a nahradiť škodu, spôsobenú na zdraví alebo na majetku vlastných zamestnancov nájomcu, iných osôb, vykonávajúcich činnosť podľa pokynov nájomcu a účastníkov podujatia.
7. V prípade použitia reprodukovanej hudby je nájomca povinný požiadať SOZA o povolenie na použitie hudobných diel. V prípade, ak tak nájomca neurobí, je si vedomý právnych následkov svojho konania a znáša všetky následky porušenia tejto právnej povinnosti .
8. Nájomca sa zaväzuje zaplatiť prenajímateľovi za všetky spotrebované energie v čase trvania nájmu podľa nameraného množstva ich spotreby na meracích zariadeniach prenajímateľa, vrátane DPH podľa platných právnych predpisov. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomcom spotrebované energie na úhradu podľa tejto zmluvy sú dané hodnotou množstva spotrebovaných energií, vyjadrených ako rozdiel medzi počiatočným číselným stavom, vyjadrujúcim množstvo odobratých energií na meracích zariadeniach prenajímateľa pri začiatku trvania nájmu a číselným stavom množstva odobratých energií na meracích zariadeniach v čase vrátenia predmetu nájmu prenajímateľovi po skončení trvania nájmu podľa tejto zmluvy. Hodnota nameraného množstva spotrebovaných energií (plyn, voda, elektrina) je určená ich cenou, záväznou pre prenajímateľa pri začiatku dohodnutej doby nájmu.
9. Nájomca sa zaväzuje:
  - a) užívať predmet nájmu v súlade s touto zmluvou a s dobrými mravmi;
  - b) dodržiavať prevádzkový režim prenajímateľa;
  - c) zabezpečiť dodržiavanie zákazu fajčenia vo všetkých priestoroch múzea;
  - d) dodržiavať poriadok a čistou v prenajatých priestoroch,
  - e) najneskôr 5 (päť) dní pred začatím doby nájmu preukázateľne oznámiť prenajímateľovi počet osôb, ktoré sa zúčastnia kultúrnospoločenského podujatia nájomcu v prenajatých priestoroch.

**VI.**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, porozumeli jej obsahu, že táto zmluva je vyjadrením a prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, nie je uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, a na znak súhlasu byť viazaní jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.
2. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať formou číslovaných písomných dodatkov tejto zmluvy, podpísaných obomi zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ sa v tejto zmluve niektoré otázky výslovne neupravujú, tieto sa spravujú príslušnými právnymi predpismi SR.
4. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením úplného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
5. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých prenajímateľ obdrží 3 vyhotovenia a nájomca 1 vyhotovenie.
6. V súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, zmluva nadobúda účinnosť dňom, nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

**Príloha: 1**

Plnomocnenstvo zo dňa 25. 07. 2022, udelené Ing. Alfrédovi Pohlymu – kópia

V Košiciach dňa **13. 01. 2023**

V Haniske dňa **30. DEC. 2022**

**Prenajímateľ:**

**Nájomca:**

.....  
Slovenské technické múzeum  
**Mgr. Zuzana Šullová**  
generálna riaditeľka

.....  
SPINEA, s.r.o.  
zast.: **Ing. Alfréd Pohly**  
na základe plnej moci zo dňa 25.7.2022.



PLNOMOCENSTVO

č. 3/2022

Spoločnosť SPINEA, s.r.o., so sídlom Ku Magašu 702/3, 080 01 Haniska, Slovenská republika, IČO: 31 687 580, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Prešov, odd.: Sro, vložka číslo: 10314/P („Spoločnosť“), týmto

splnomocňuje

Meno: Ing. Alfréd Pohly  
 Narodený: 10.5.1979  
 Trvale bytom: Filinského 54/7, Harichovce, Slovenská republika  
 Číslo OP: HL780548  
 Funkcia: Prevádzkový riaditeľ („Splnomocnený zástupca“),

ako splnomocneného zástupcu konať v mene Spoločnosti jednotlivo a samostatne tak, ako uzná za vhodné v prospech Spoločnosti, najmä čo sa týka formy a obsahu dokumentov podpísaných na základe tejto plnej moci, na podpisovanie dokumentov a/alebo plnenie úkonov v nasledovnom rozsahu:

- zmluvy (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca so zabezpečením dodávok médií, vrátane, ale nielen, zmlúv o pripojení, zmlúv o dodávkach médií, záväzných cenových ponúk na dodávky médií, konfirmácií nákupov plynu a elektriny do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 100.000,- EUR pri zmluve na jednorazové plnenie alebo 100.000,- EUR/rok pri dlhodobých zmluvách;
- zmluvy (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca s obstaraním technológií, SW, materiálov, náhradných dielov a služieb, vrátane, ale nielen, rámcových zmlúv, kúpno-predajných zmlúv, zmlúv o dielo, prepravných, zasielateľských a skladovacích, zmlúv o konsignačných skladoch, komisionárskych a

POWER OF ATTORNEY

No. 3/2022

The company SPINEA, s.r.o., with its registered seat at Ku Magašu 702/3, 080 01 Haniska, the Slovak Republic, BIN: 31 687 580, registered in the Commercial Register of the District Court Prešov, Section: Sro, Insert No.: 10314/P (“Company”), hereby

authorizes

Name: Ing. Alfréd Pohly  
 Born on: 10.5.1979  
 Permanently residing at: Filinského 54/7, Harichovce, the Slovak Republic  
 ID card No.: HL780548  
 Title: Operation Director (“Authorized Representative”)

as the authorized representative with the power to act on behalf of the Company individually and independently as he deems appropriate for the benefit of the Company especially with respect to the form and the content of the documents executed hereunder, to sign the documents and/or execute the acts within the following scope:

- contracts (including amendments and terminations) and any other documentation related to procurement of media and utilities supply, including, but not limited to, connection contracts, media supply contracts, binding media supply quotations, gas and electricity purchase confirmations up to the value of the contract not exceeding EUR 100,000 in the case of a one-off performance contract or EUR 100,000 per year in the case of long-term contracts;
- contracts (including amendments and terminations) and any other documentation related to the procurement of technology, software, materials, spare parts and services, including, but not limited to, framework contracts, contracts for loading and storage in warehouse,

mandátnych zmlúv do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 200.000,- EUR pri zmluve na jednorazové plnenie alebo 200.000,- EUR/rok pri dlhodobých zmluvách;

- zmluvy (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca s údržbou a opravami (servisom) pozemkov, budov, technológie, strojov a zariadení do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 100.000,- EUR pri zmluve na jednorazové plnenie alebo 100.000,- EUR/rok pri dlhodobých zmluvách;
- zmluvy (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca so službami poskytovanými vlastníkom a/alebo správcom priemyselného parku Haniska do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 300.000,- EUR pri zmluve na jednorazové plnenie alebo 300.000,- EUR/rok pri dlhodobých zmluvách;
- zmluvy (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca s nájmom nehnuteľností, nebytových priestorov, strojov a zariadení do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 100.000,- EUR pri zmluve na jednorazové plnenie alebo 100.000,- EUR/rok pri dlhodobých zmluvách;
- dohody o kvalite (vrátane dodatkov a ukončení) a akákoľvek iná dokumentácia súvisiaca so zabezpečením, kontrolou a overovaním kvality výrobných procesov a výrobkov;
- dohody o vysporiadaní reklamácií tovarov a služieb do hodnoty zmluvy neprevyšujúcej 100.000,- EUR;
- zastupovanie Spoločnosti v konaniach a akákoľvek komunikácia (vrátane podávania návrhov, žiadostí, vysvetlení, podpisovania záznamov a protokolov, preberania

commission and mandate contracts up to the value of the contract not exceeding EUR 200,000 in the case of a one-off performance contract or EUR 200,000 per year in the case of long-term contracts;

- contracts (including amendments and terminations) and any other documentation related to the maintenance and repair (servicing) of land, buildings, technology, machinery and equipment up to the value of the contract not exceeding EUR 100,000 in the case of a one-off performance contract or EUR 100,000 per year in the case of long-term contracts;
- contracts (including amendments and terminations) and any other documentation related to the services provided by the owner and/or administrator of Haniska Industrial Park up to the value of the contract not exceeding EUR 300,000 in the case of a one-off performance contract or EUR 300,000 per year in the case of long-term contracts;
- contracts (including amendments and terminations) and any other documentation related to the rental of real estate, non-residential premises, machinery and equipment up to the value of the contract not exceeding EUR 100,000 in the case of a one-off performance contract or EUR 100,000 per year in the case of long-term contracts;
- quality agreements (including amendments and terminations) and any other documentation related to the quality assurance, control and verification of production processes and products;
- agreements on the settlement of claims for goods and services up to the value of the contract not exceeding EUR 100,000;
- representation of the Company in proceedings and any communication (including submission of proposals, requests, explanations, records and



dokumentácie, podávania a vzdávania sa opravných prostriedkov) so štátnymi, verejnoprávnymi, samosprávnymi orgánmi a inými kompetentnými právnymi subjektami pri podávaní a získavaní dokumentov súvisiacich s výrobnou a prevádzkovou činnosťou Spoločnosti, najmä, ale nielen, v oblasti environmentálnej, manipulácie, skladovania, odvozu, zneškodňovania a zaobchádzania s chemickými látkami a odpadom, údržby strojov a zariadení, budov, rozvodov médií a cestných komunikácií, opráv a stavebných úprav,

vrátane podpísania akýchkoľvek dokumentov alebo vykonania akýchkoľvek úkonov, ktoré súvisia s vyššie uvedenými bodmi, vyžadujú sa pre ich úspešné uskutočnenie alebo z nich inak vyplývajú.

Spoločnosť súhlasí, aby Splnomocnený zástupca v rozsahu tohto Plnomocenstva na dobu nevyhnutnú ustanovil za seba iného zástupcu a ak ich ustanoví viac, Spoločnosť súhlasí, aby každý z nich konal samostatne.

Toto plnomocnenstvo sa vydáva na dobu neurčitú, môže byť kedykoľvek písomne odvolané a riadi sa právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Toto plnomocnenstvo je vyhotovené v slovenskom a anglickom jazyku, pričom v prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou je rozhodujúca slovenská verzia.

protocols, receipt of documentation, filing and waiver of remedies) with state, public, self-governing bodies and other competent legal entities in filing and obtaining documents related to production and operating activities of the Company, especially, but not limited to, in the field of environmental, health and safety, registration, handling, storage, removal, disposal and handling of chemicals and waste, maintenance of machinery and equipment, buildings, media distribution networks and roads, repairs and building modifications,

including signing of any and all documents or execution of acts that are in connection with the above mentioned clauses, are required for the successful completion or otherwise follow therefrom.

The Company agrees that the Authorized Representative may appoint within the scope of this Power of Attorney for the necessary time its representative, and in the case the Authorized Representative appoints more representatives, the Company agrees that each of them may act individually.

This Power of Attorney is issued for indefinite period, it may be revoked at any time in writing and shall be governed by the laws of the Slovak Republic.

This Power of Attorney is executed in Slovak and English language. In case of any discrepancy between the Slovak and the English version, the Slovak version shall prevail.

(nasleduje podpisová strana/signature page follows)



Za Spoločnosť/On behalf of the Company

V/In Colmar, dňa/on July 25<sup>th</sup> 2022

SPINEA, s.r.o.

.....  
Meno/Name: Karl Andreas Röllgen

Funkcia/Title: Konateľ/Director

Udelenú plnú moc prijímam/I do accept the Power of Attorney

.....  
Meno/Name: Ing. Alfréd Pohly

Miesto/Place: Haniska

Dátum/Date: ..... 8. 8. 2022 ..... 2022

LÉGALISATION DE SIGNATURE

Je soussigné, Maître Christian DAULL, notaire à  
68920 WINTZENHEIM, 1 avenue Leclerc,  
légalise officiellement la signature ci-dessus reconnue  
de Monsieur Karl Andreas RÖLLGEN

Certifié visé et signé le 25 juillet 2022

Prekladateľ: Ing. Marie Perglerová, Nový Smokovec 75, 062 01 Vysoké Tatry  
Traductrice:

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY a TLMOČENIE, Južná trieda 48, 040 01 Košice  
Client:

Číslo spisu (objednávky): -  
Numéro du dossier:

Preklad číslo: 381  
Traduction №:

Preklad z jazyka francúzskeho do jazyka slovenského  
Traduction de la langue française dans la langue slovaque

Predmet prekladu: Legalizácia podpisu  
Objet de la traduction: Légalisation de signature

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1/1  
Nombre de pages du document traduit/de la traduction:  
Počet odovzdaných vyhotovení: 1  
Nombre d'expéditions transmises:

Dátum a miesto: 09.08.2022 Nový Smokovec  
Date et lieu:

FP



Pečiatka:

LEGALIZÁCIA PODPISU

Podpísaný notár Christian DAULL, notár v 68920 WINTZENHEIME, 1 avenue Leclerc,  
úradne legalizuje vyššie uvedený uznaný podpis pána Karla Andreeasa RÖLLGENA

Overené, potvrdené a podpísané dňa 25. júla 2022

podpis nečitateľný

Okrúhla pečiatka so znakom a textom:

\*Notár Christian DAULL, Notár\* 68920 WINTZENHEIME – 1 av.Leclerc

Pečiatka:

Christian DAULL

NOTÁR

1 avenue Leclerc

68920 WINTZENHEIME

tel. 03 89 27 92 00 – fax 03 89 27 92 09

podpis nečitateľný

1  
77

### Prekladateľská dohoda

Prekladateľ som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname odborníkov, odbornícov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbove slovenský jazyk, francúzsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970 540.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 399 12022

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

### Clause de traduction

J' ai traduit le présent document en tant que la traductrice officielle de la langue française inscrite sur la liste des experts, interprètes et traducteurs du Ministère de la Justice de la République slovaque sous le N° 970 540 pour la spécialité la langue slovaque, la langue française.

La traduction est inscrite sous le N° d'ordre 399 12022

La traduction est conforme au document traduit.

Je déclare à la fois que je suis consciente des conséquences de la traduction sciemment non véridique.

Ing. Marie Perglerová

Nový Smokovec dňa/ le 10.8. 2022